

DATI PERSONALI

- **Luogo e data di nascita:** Faenza, 19 Maggio 1976
- **E-mail:** simona.sangiorgi@comune.faenza.ra.it

POSIZIONE ATTUALE

Assessore all'Infanzia, Istruzione, Politiche Giovanili, Gemellaggi e Pace del Comune di Faenza

Professore a contratto presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (Università di Bologna – sede di Forlì);

Professore a contratto presso la Scuola di Economia, Management e Statistica (Università di Bologna).

STUDI

- 2012:** Corso di formazione sulle eccellenze enogastronomiche della Romagna riservato a guide turistiche selezionate (RA-FC-RN) presso Casa Artusi (Forlimpopoli).
- Giugno 2008:** Dottorato di Ricerca in Lingue, Culture e Comunicazione Interculturale conseguito presso il Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture (SITLeC) dell'Università di Bologna – Sede di Forlì.
Titolo della tesi: *Reading the West through its Theme Parks* (settore scientifico-disciplinare L-LIN/12).
- Feb. - Giu. 2006:** Quadrimestre di ricerca presso University of Limerick (Irlanda). Referente: Prof. Tom Moylan.
- Maggio 2005:** Abilitazione all'esercizio dell'attività di guida turistica per le lingue inglese, italiano e tedesco nelle città di Faenza, Brisighella, Riolo Terme e Casola Valsenio (Provincia di Ravenna). Aut. N. 126 rilasciata dalla Provincia di Ravenna.
- Dicembre 2003:** Laurea in Traduzione e Interpretazione (Lingue Tedesco e Inglese) conseguita con votazione 110 \ 110 e lode presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì (Ateneo di Bologna). Titolo della tesi: *Politeness for Profit: A Critical Analysis of the World of Disney*.
- 2001-2002:** Anno Accademico 2001-2002 presso Universität Leipzig (Germania).
- 2000:** *International College Program* presso il parco *Magic Kingdom* (Walt Disney World, Florida). Formazione e specializzazione nel settore *Guest Relations and Hospitality*.

ACQUISIZIONI DI MERITO

- 3 – 5 luglio 2008:** Borsa di studio assegnata dalla Utopian Studies Society a copertura delle spese sostenute per la partecipazione alla 9° Conferenza internazionale della Utopian Studies Society presso University of Limerick.
- 2005/2006/2007:** Borsa di studio a supporto del progetto di Dottorato assegnata dall'Università di Bologna.
- 2001/2002:** Borsa di studio Socrates/Erasmus della durata di nove mesi assegnata dall'Università di Bologna durante l'Anno Accademico 2001-2002 presso Universität Leipzig, Lipsia.

INCARICHI ISTITUZIONALI

- 2010/2015:** Consigliere comunale di Faenza e presidente della Commissione IV Istruzione, Cultura e Sport.
- Dal 2011:** Membro del Consiglio di indirizzo della Fondazione Flaminia (ente di promozione per lo sviluppo dell'Università, della ricerca scientifica e della formazione superiore in Romagna) designata in rappresentanza della Provincia di Ravenna.
- 2005/2006/2007:** Rappresentante dei dottorandi del Dipartimento SITLeC (Università di Bologna – sede di Forlì).

ATTIVITA' SCIENTIFICHE E DIDATTICHE

- A.A. 2014/presente:** Professore a contratto presso la Scuola di Economia, Management e Statistica (Università di Bologna) – Corso di Laurea in Economia, Mercati e Istituzioni per l'insegnamento *Lingua Inglese*.
- A.A. 2011/presente:** Professore a contratto presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Università di Bologna – sede di Forlì) nell'ambito dell'insegnamento *Lingua e Mediazione Inglese I* (primo anno, prima lingua inglese).
- A.A. 2013/2015:** Professore a contratto presso la Scuola di Economia, Management e Statistica (Università di Bologna) – Corso di Laurea Magistrale in Economia e Professione per l'insegnamento *Business Language*.
- 2013/15:** Docente presso CEFAL (Faenza) per i corsi di abilitazione all'esercizio di accompagnatore turistico e guida ambientale-escursionistica per i moduli *Offerta di servizio* e *Servizio d'accompagnamento*. Materie d'insegnamento: storia e cultura della Romagna, elementi di comunicazione turistica, tecniche di gestione di gruppi turistici, customer care e creazione di itinerari.
- A.A. 2010/2012:** Borsista post-doc presso l'Università degli Studi di Salerno. Titolo del progetto: *Let's Fake to Get Real: Italian Wannabes in American Mass Cultural Products*.
- A.A. 2010/2011:** Lezioni seminariali presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Università di Bologna – sede di Forlì) nell'ambito del modulo di *Mediazione Orale* dell'insegnamento *Lingua e Mediazione Inglese I* (primo anno, prima lingua).
- A.A. 2009/2010:** Professore a contratto presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Università di Bologna – sede di Forlì): modulo didattico di *Mediazione Orale* nell'ambito dell'insegnamento *Lingua e Mediazione Inglese I* (primo anno, prima lingua).
- A.A. 2008/2009:** Professore a contratto presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Università di Bologna – sede di Forlì): attività di tutorato in *Esercitazioni di Mediazione Linguistica tra italiano e inglese* (primo anno, seconda lingua); e modulo didattico di *Mediazione Orale* nell'ambito dell'insegnamento *Lingua e Mediazione Inglese I* (primo anno, prima lingua).
- Luglio 2009/2010:** Assegnista di ricerca presso la Scuola Superiore di Studi Umanistici di Bologna (SSSUB, Università di Bologna). Titolo del progetto: *La percezione dell'italianità maschile e femminile nei diversi media: dal cinema alla televisione, dalla pubblicità alla letteratura*.
- Dal 2008:** Docente di lingua inglese e tedesca per enti di formazione professionale e centri linguistici delle province di Ravenna e Forlì-Cesena (settori principali: marketing, linguaggio tecnico-commerciale, metalmeccanico e turistico).

Dal 2008: Supplente per le classi di concorso A345, A346, A545, A546) presso scuole secondarie di secondo grado della provincia di Ravenna.

PUBBLICAZIONI

La mia attività di ricerca è stata sospesa da agosto 2012 al 2013 per maternità.

Volumi:

Fun Factories of Our Times: Amusement Theme Parks, Their Words, and Their Way to Postmodernity. Torino: Otto, 2012.

Articoli su riviste scientifiche / in volume:

“National Identities at Leisure: The Case of Theme Parks”. In: *Imagined Identities. Identity Formation in the Age of Globalization.* New York: Syracuse, 2014. 155-167.

“Translate, Explain or Borrow? Culture-specific Terms of Italian *Strade dei vini e dei sapori* in German and English”. In: *Tourismus-kommunikation.* A cura di Doris Höhmann. Bern: Peter Lang, 2013. 163-172.

(In corso di stampa): “Translating Jane Austen’s *Mansfield Park* for Contemporary Italian Readers.” Università del Salento, Lecce.

“Le parole dell’iperrealtà: la comunicazione dei parchi di divertimento a tema”. In: *Prospettive linguistiche e traduttologiche negli studi sul turismo.* A cura di Mirella Agorni. Milano: Franco Angeli, 2012. 67-82.

“The ‘As If Game’ of Textual Hyperreality: A Case Study”. In: *Current Trends in LSP Research.* Ed. Margarethe Petersen and Jan Engberg. Bern: Peter Lang, 2011. 209-231.

“The Joyce Experience: Or, in the Search for Trieste”. In: *a joyceful of talkatalka from friendshapes for Rosa Maria Bollettieri Bosinelli.* Volume 1. Ed. Raffaella Baccolini, Delia Chiaro, Chris Rundle and Sam Whitsitt. Bologna: BUP, 2011. 355-362.

“Disneyland in Europe: Or, How to Translate “Cultural Chernobyl” into Cultural Shock ‘Therapy’?”. In: *Translating America.* A cura di Marina Camboni, Andrea Carosso, Sonia di Loreto e Marco Mariano. Bern: Peter Lang, 2011. 65-78.

“Risorse linguistiche per la comunicazione nel settore del turismo” (in collaborazione con Doris Höhmann). In: *Paesaggi e sviluppo turistico.* A cura di Giuseppe Scanu. Roma: Carocci, 2009. 427-439.

“Disneyland in Europe: Cultural Chernobyl or Cultural ‘Shock Therapy’?”. *Translating America: Importing, Translating, Misrepresenting, Mythicizing, Communicating America. Proceedings of the 20th AISNA Biennial Conference, Torino Sept. 24-26, 2009.* Torino: Otto. <http://www.otto.to.it/index.php?evt%5Bpage-displayItem%5D&id=71>

“Tradurre Chang Nam Fung”. In: *Oltre l’Occidente: traduzione e alterità culturale.* A cura di Rosa Maria Bollettieri Bosinelli e Elena Di Giovanni. Milano: Bompiani, 2009. 213-216.

“The Disney Parlance: An On-stage Utopia out of Backstage Dystopia”. In: *Trans\Forming Utopia.* Vol. 1. Ed. Elizabeth Russell. Bern: Peter Lang, 2009. 41-67.

“Postmodern Travels through Standardized Utopias: The Case of Theme Parks”. In: *Going Abroad – Travel, Tourism and Migration*. Ed. Christine Geoffroy and Richard Sibley. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2007. 188-202.

“L’ipermercato dei sogni: tecnologia e utopia nei parchi di divertimento a tema”. *Morus* 4 (2007): 193-202.

“The Space Between Words and Reality: A Comparison of Verbal Strategies between M. Night Shyamalan’s *The Village* and the Disney Theme Parks”. *Mediazioni. Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture*. (2006). URL: http://www.mediazionionline.it/dossier/2006sangiorgi_ita.html

“Disney’s politeness for profit”. *Culture and Language Representation* 3 (2006): 177-192.

Recensioni:

Utopia-Method-Vision: The Use Value of Social Dreaming. Ed. Tom Moylan and Raffaella Baccolini. Berne and Oxford: Peter Lang, 2007. 345 pp. URL: <http://www.mediazionionline.it/>

Comics in Translation. Ed. Federico Zanettin. Manchester, UK & Kinderhook, NY: St Jerome Publishing, 2008. 322 pp. URL: http://www.intralinea.it/reviews/eng_more.php?id=727_0_5_0_M%

The Didactics of Audiovisual Translation. Ed. Jorge Díaz Cintas. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008. 263 pp. *Intralinea*, rivista online. URL: http://www.intralinea.it/reviews/ita_more.php?id=775_0_5_0_C

Articoli per la rivista specialistica *Games & Parks Industry*. Padova: Facto Edizioni:

“L’accessibilità linguistica del divertimento”. *Games & Parks Industry*, 5 (2006): 84-85.

“Il personale stagionale del parco: un investimento prezioso – parte seconda”. *Games & Parks Industry*, 4 (2006): 90-91.

“Il personale stagionale del parco: un investimento prezioso”. *Games & Parks Industry*, 3 (2006): 88-89.

“Navigare tra i parchi – parte seconda”. *Games & Parks Industry*, 2 (2006): 90-91.

“Navigare tra i parchi”. *Games & Parks Industry*, 1 (2006): 106-107.

“La qualità del servizio a partire dalle parole”. *Games & Parks Industry*, 11 (2005): 88.

“Il parco in un opuscolo: quali parole?”. *Games & Parks Industry*, 10 (2005): 84-87.

“Il parco in un opuscolo: quali lettori?”. *Games & Parks Industry*, 9 (2005): 100-103.

“Come parla un parco a tema?”. *Games & Parks Industry*, 8 (2005): 84-85.

TRADUZIONI PUBBLICATE

(In corso di stampa): “Dialecti romagnoli. Campioni di parlato in trascrizione fonetica tratte da registrazioni fonografiche”. Traduzione dal tedesco del saggio di Friedrich Schürr “Romagnolische Mundarten. Sprachproben in phonetischer Transkription auf Grund phonographischer Aufnahmen”. *Istituto Friedrich Schürr*.

(In corso di stampa): “Monarchia e Nazione in Germania dal 1848 al 1914”. Traduzione dal tedesco del saggio di Volker Sellin “Monarchie und Nation in Deutschland 1848-1914”. *Memoria e ricerca – Rivista di Storia contemporanea*.

Mansfield Park. Traduzione dall’inglese del romanzo *Mansfield Park* di Jane Austen. Santarcangelo di Romagna: Rusconi Libri, 2012.

Lo spazio della ceramica. Traduzione It/En di testi e didascalie del libro fotografico di Gabriele Basilico sul Museo Internazionale delle Ceramiche di Faenza. Torino: Allemandi, 2011.

“La Storia costituzionale come Storia culturale”. Traduzione dal tedesco del saggio di Reinhard Blänkner “Verfassungsgeschichte als Kulturgeschichte”. *Memoria e ricerca – Rivista di Storia contemporanea*, 35 (2010): 13-30.

Traduzione dal tedesco della recensione di Klaus Bochmann al libro di Derek Boothman, *Traducibilità e processi traduttivi. Un caso: A. Gramsci linguista*, Guerra Edizioni, Perugia, 2004, pp. 197. *Intralinea*, rivista online. URL:

http://www.intralinea.it/reviews/eng_more.php?id=762_0_5_0_M%

“La Teoria dei Polisistemi: un possibile modello per la ricerca sulla traduzione”. Traduzione dall’inglese del saggio di Nam Fung Chang “Polysystem Theory: Its Prospect as a Framework for Translation Research” (*Target* 13: 2, 2001. pp.317-332). In: *Oltre l’Occidente: traduzione e alterità culturale*. A cura di Rosa Maria Bollettieri Bosinelli e Elena Di Giovanni. Milano: Bompiani, 2009. 185-212.

ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE

- Maggio 2010** Collaborazione nell’ambito del progetto di ricerca *Mappe Urbane* finanziato dall’Istituto Gramsci Emilia Romagna. Attività svolte: traduzione e revisione di testi (inglese-italiano). Responsabile Scientifico del progetto: Prof.ssa Matilde Callari Galli.
- Settembre 2009** Collaborazione all’editing del volume di Darko Suvin *Defined by a Hollow. Essays on Utopia, Science Fiction and Political Epistemology*. Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien: Peter Lang, 2010.
- Lug. - Ago. 2008** Collaborazione con il Dipartimento di Scienze dell’Educazione «Giovanni Maria Bertin» (Università di Bologna) nell’ambito del progetto di ricerca SOCRATES – MINERVA *Reti sociali e promozione della costruzione di conoscenze in contesti e-learning* (Grant Agreement 229692-CP-1-2006-1-IT-MINERVA-M). Attività svolte: traduzione e revisione di testi (En/It). Responsabile Scientifico: Dott.ssa Maria Cristina Matteucci.
- Ott. 2007 – Ott. 2008:** In rapporto di collaborazione coordinata e continuativa con il Dipartimento SITLeC (Università di Bologna, sede di Forlì) per la gestione dei contenuti web del portale www.disitlec.unibo.it
- Dal 2005** Guida turistica presso Pro Loco IAT (Faenza) per gruppi, delegazioni, giornalisti, classi scolastiche in lingua inglese, tedesca ed italiana.
- Dal 2004:** Traduttrice e interprete di trattativa freelance per agenzie, aziende, enti pubblici e case editrici. Settori di specializzazione: agroalimentare, architettura, arte, enologia, giornalismo, letteratura, marketing, metalmeccanica, musica, turismo.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base art. 13 del D. Lgs. 196/2003.